

Abstract

PhD Dissertation of Shi Kai; Theme: “Western Modern Translation Theory:

Problems and Prospect”; Major: 531100 – “Linguistics”

Scientific Supervisor: Ryskulova Bermet Azizbekovna, Associate Professor

The Relevance of Research Topic. This research will study the western modern and contemporary translation theories and practices. That is to say the Relevance of Research Topic mainly includes two parts. The first part is the modern translation theories and practices, in this part the research has studied the modern translation theories and practices from four relative perspectives. The first is the change of the translation standards. This period translators no longer emphasize the elegance of the original style, but take the translation to be simple, fluent and accurate as the standard for measuring translation. The second is the change of The focus of translation. This period The focus of translation is obviously on modern and contemporary literary works, especially the translation of works from Russia and Northern Europe. The third is the rise of Sinology boom. Chinese works began to be translated more frequently, and a Sinology boom emerged. In the 20th century, more and more people in the West became interested in Chinese culture. Since the 1950s, with the increasing international prestige of the People's Republic of China, there has been a continuous rise in the popularity of Chinese literature and translation of Chinese works in the West. Such as *Red Mansion Dream; Four Books*. The fourth is that Soviet translation is unique. After the October Revolution, the Russian nation entered the great Soviet era. The fundamental change in the political system brought about a huge change in all work, including translation. The second part is contemporary translation theories and practices. in this part the research has studied the contemporary translation theories and practices from five relative perspectives. The first is that the scale of professional and transactional translation in business, diplomacy, science and technology is unprecedented; The second is that

translation teaching is widely carried out; The third is that translation workers' organizations are established and translation research journals are founded; The fourth is that machine translation is introduced; The fifth is that translation theory works emerge in an endless stream.

Purpose and task of the research. The purpose and task of this research is to provide some reference for the study of translation theory in China by combing and studying the modern and contemporary translation theories of major Western countries (the history of modern and contemporary translation practice activities in major Western countries, what development stages they have gone through, what major translators and translation theorists are there, what works they have mainly translated, what kind of translation theories they have put forward, how many translation schools there are, what development trends they may have in the future, and what role translation has played in the long river of history). Through this paper, we can not only understand the important theories, figures and schools of thought in the history of modern and contemporary translation in major Western countries, but also deeply understand the role played by translation in the historical process of Western society and its profound impact on the development of social culture.

The research object. The research object of this article focuses on the development and evolution of contemporary translation theories in Western countries, from translation practice to translation theory, and then to translation activities that have flourished since modern times with the formation of nation-states and the acceleration of globalization, outlining a panoramic picture of the development history of contemporary translation theories in major Western countries. This article not only studies translation practice itself, but also explores in depth the development of translation theory, as well as the interactive relationship between translation activities and external factors such as society, culture, and politics.

Theoretical significance and Scientific Novelty. The innovation of this paper lies in that this paper has done a certain combing and research on the theories

and practices of modern and contemporary translation in major Western countries, thus revealing the development context of modern and contemporary translation theories in major Western countries, and combining specific translation practice cases to deeply analyze the application and changes of translation strategies, methods and techniques in different historical periods and social backgrounds. This research method combining theory and practice clearly shows the characteristics, development trends and development process of the development of modern and contemporary translation theories in major Western countries, thus depicting a panoramic picture of the development history of modern and contemporary translation theories in major Western countries. From a theoretical perspective, this paper provides a new perspective and rich historical materials for translation studies, which helps to deepen our understanding of the nature, function and development laws of translation. From a practical perspective, this book is a rare reference and tool book for translators, translation researchers and practitioners in the field of cross-cultural communication. It can not only help us better understand and respond to the challenges in contemporary translation practice, but also inspire us to think deeply about the future development trend of translation in the context of globalization.

The Practical significance of the Research Results. The practical significance of this research lies in that it can guide translation practice: Translation theory research provides theoretical basis and methodological guidance for translation practice. For example, Skopos theory emphasizes that the purpose of translation behavior determines the means of translation, and believes that translation should follow a series of rules, among which the purpose rule takes precedence, that is, "any translation behavior is determined by the purpose of translation". This theoretical model has a profound enlightening effect on translation practice, broadening the field of translation research and endowing translation with more meanings. It can promote the development of translation discipline: Translation theory research has propelled the development of translation discipline.

Through in-depth research on translation phenomena and theories, the theoretical system of translation can be continuously improved and enriched, promoting communication and cooperation within the discipline. For example, Eugene Nida's theories of "dynamic equivalence" and "functional equivalence" have had a profound impact on translation theory and practice. It can also promote cultural exchange and spreading of different thoughts and ideas. The translation of any work, whether it is a scientific work, a literary work, or a religious work, has both the function of promoting cultural exchange and disseminating ideas and viewpoints, while also having their own emphasis. The mutual translation of scientific and technological books among different ethnic groups mainly involves the exchange or exchange of scientific achievements, but it also includes the transmission of new knowledge and ideas, thus having the aspect of spreading cultural ideas and viewpoints to other countries. For example, Newton's law of universal gravitation, a British physicist, has the dual function mentioned above in translation. Religious translations such as the Bible mainly aim to spread doctrine and make people influenced and accept the viewpoints presented. As for translations in philosophy, literature, and other fields, they demonstrate the dual function of translation work. This is obvious.

Without translation and reference, national culture cannot develop, and the entire human culture will stagnate due to the lack of horizontal connections. On the contrary, the study of translation theory has guided large-scale translation practices (including literary translation, philosophical translation, scientific translation, etc.), allowing all ethnic groups in the world to have the opportunity to engage in cultural, technological, artistic, and other aspects of mutual exchange, learn from each other, and ultimately expand their spiritual horizons, enrich their knowledge treasure trove, update their values, enhance their creative passion, and improve their cultural level. From the above perspective, the study of translation theory has also played a significant role in promoting the progress and development of human civilization.

Main The main provisions of the dissertation submitted for defense.

This dissertation conducts an in-depth study of modern and contemporary Western translation theory, and explores the development process, main schools, core viewpoints of Western translation theory since the 20th century and its profound impact on translation practice, translation research and even cross-cultural communication. With the acceleration of the process of globalization, translation as a bridge of cultural exchange has become increasingly important. On the basis of inheriting traditional translation theory, modern and contemporary translation theory has continuously absorbed the theoretical achievements of multiple disciplines such as linguistics, cultural studies, communicative studies, and social semiotics, forming a diversified and interdisciplinary development trend. As an important chapter in the grand narrative of translation, this article's study of the main modern and contemporary Western translation theories not only sorts out and studies the main modern and contemporary Western translation theories, but also indirectly shows the development process of modern and contemporary translation practices in major Western countries.

The Applicant's Personal Contribution. The research topic of this dissertation was approved by the Scientific and Technical Committee of the Kyrgyz National University and the supervisor at the same time, and was determined based on the author's own interests. The author independently undertook the literature review, research framework construction, research methods and research process design and carried out empirical research. In the process of writing, the tutor gave a lot of in-depth guidance on the format and writing requirements of the dissertation.

Approbation of research results The report essay with the title of skopos theory is one of the relevant research results of this paper. The report was publicly presented at the International Academic Seminar on Linguistics organized by the Kyrgyz National University in August, 2023 and was recognized by the participating scholars and experts.

Completeness of reflection of the dissertation results in publications.

1. Using digital educational resources to improve the effectiveness of the

educational process in the training of hydrologists, Вода ,
<http://doi.org/10.1051/bioconf/202410705002>, YRC-2024, 15-статья

2. Specific features of translation and adaptation of the Analects of Confucius into English11448/1, Dragoman Journal of Translation Studies An International Class 'A' Academic Refereed Journal , ISSN: 2295-1210 ,
<https://www.dragoman-journal.org>, Published by: Arabic Translators International Belgium Scopus &ARCIF Indexed Special Issue Volume 14, Issue 16,May 2024,
Страницы3-20

3. An analysis of Chinese college student's lexical collocation errors in their English writing, 11448/5,Dragoman Journal of Translation Studies An International Class 'A' Academic Refereed Journal , ISSN: 2295-1210 ,
<https://www.dragoman-journal.org>, Published by: Arabic Translators International Belgium Scopus &ARCIF Indexed Special Issue Volume 14, Issue 16,May 2024,
Страницы61-81

Structure and scope of the dissertation The work presented consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and two appendices. The main text includes 160 pages. The list of references consists of 62 sources.

Introductoin includes the research purposes, tasks, objects, novelty and so on. Chapter one Literature review. This chapter discusses how the previous researchers explored this topic. Chapter two The Research of Modern Representative Translation Theories and Practice . This chapter discusses the Modern Representative Translation Theories and Practice. Chapter three The Research of Contemporary Representative Translation Theories and Practice. This chapter discusses the Contemporary Representative Translation Theories and Practice. Conclusion. This part summarizes and elaborates the research findings.